

PRO AG

PROJECT AGREEMENT
BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID),
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND
THE MINISTRY OF EDUCATION AND THE SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF PERU

The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:

- PROJECT DESCRIPTION ANNEX A FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX
- STANDARD PROVISIONS ANNEX SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX

This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:

- GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE: 1/25/51
- ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATE:
- (other) DATE:

1. PROJECT/ACTIVITY NO. 527-11-690-067.1 PAGE 1 OF 7 PAGES

2. AGREEMENT NO. Eleven 3. ORIGINAL OR REVISION NO. _____

4. PROJECT/ACTIVITY TITLE
PUBLIC EDUCATION
Summer Institute of Linguistics

5. PROJECT DESCRIPTION AND EXPLANATION
(See Annex A attached)

6. AID APPROPRIATION SYMBOL 72-1191010 7. AID ALLOTMENT SYMBOL 995-50-527-00-69-91

| 8. AID FINANCING | PREVIOUS TOTAL (A) | INCREASE (B) | DECREASE (C) | TOTAL TO DATE (D) |
|---|--------------------|--------------|--------------|-------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> DOLLARS <input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY | | | | |
| (a) Total | | 5,000 | | 5,000 |
| (b) Contract Services | | | | |
| (c) Commodities | | | | |
| (d) Other Costs | | 5,000 | | 5,000 |
| 9. COOPERATING AGENCY FINANCING - DOLLAR EQUIVALENT | | | | |
| \$1.00 = S/. 43.00 | | | | |
| (a) Total | | 2,325 | | 2,325 |
| (b) Technical and other Services | | | | |
| (c) Commodities | | | | |
| (d) Other Costs | | | | |

10. SPECIAL PROVISIONS (Use Additional Continuation Sheets, if Necessary)

11. DATE OF ORIGINAL AGREEMENT June 17, 1969 12. DATE OF THIS REVISION 13. ESTIMATED FINAL CONTRIBUTION DATE June 30, 1970

14. FOR THE COOPERATING GOVERNMENT OR AGENCY 15. FOR THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

SIGNATURE: *[Signature]* DATE: 6/17/69 TITLE: Minister of Education

SIGNATURE: *[Signature]* DATE: 6/17/69 TITLE: Assistant Director, Operations

Douched 6/18/69 cil.

Clearances:
PRM *[Signature]*
EDU *[Signature]*
CON *[Signature]*

AID 1330-1B (8-63)

**PROAG
STANDARD
PROVISIONS
ANNEX**

PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AID AND
THE MINISTRY OF EDUCATION & THE SUMMER
INSTITUTE OF LINGUISTICS
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
PERU

1. Project/Activity No.
527-11-690-067.1

Agreement No.
Eleven

3.
 Original or Revision No.

A. As used herein, the term "AID" refers to the Agency for International Development, any component agency, or any successor agency. References to "this Project Agreement" shall mean the original Project Agreement as modified by any revisions which have entered into effect.

B. (1) AID will make available the amounts specified in Block 8 of this Project Agreement, as necessary for the project, for use for the designated purposes and as may be further described in Annex A, as required by Block 5 hereof. In addition, as may be further specified in Annex A, AID will, subject to the availability of funds and (where required by AID procedures) as provided for in Project Implementation Orders (PIOs) issued by AID in accordance with its procedures, make available funds (a) to pay costs of furnishing technical services to be performed by United States Government employees in connection with the project, (b) to pay a share of the costs of providing training outside the cooperating country in connection with the project for qualified persons from the cooperating country, and (c) to pay such additional costs as may be specified.

(2) The Cooperating Government Agency will make available the amounts specified in Block 9 of this Project Agreement, as necessary for the project, for use for the designated purposes and as may further be described in Annex A. The Cooperating Government Agency will also make, or arrange to have made, additional contributions of property, services, facilities and funds required for carrying out the project as may be specified in Annex A, or as may subsequently be agreed upon by the two parties.

C. AID and the Cooperating Agency may obtain the assistance of other public and private agencies in carrying out their respective obligations under this Project Agreement. The two parties may agree to accept contributions of property, services, facilities and funds for purposes of this Project Agreement from other public and private agencies, and may agree upon the participation of any such third party in carrying out activities under this Project Agreement.

D. AID shall not be required to make any contribution after the expiration of six months following the estimated final contribution date (Block 13 of the Project Agreement form AID 1330-1) or any amended final contribution date specified herein. Except as otherwise specified herein or subsequently agreed

by the parties, all contributions of the Cooperating Agency pursuant to this Project Agreement shall be made on or before said estimated termination date, or amended date. A contribution of goods or services shall be considered to have been made when the goods or services, provided or financed by the contributing party, are delivered in accordance with commercial practice.

E. The procurement of commodities and contract services to be financed in whole or in part by AID may (where so required by AID procedures) be undertaken only pursuant to PIOs issued by AID in accordance with its procedures.

F. Unless otherwise specified in the applicable PIO, the procurement of commodities financed with the AID contribution referred to in Block 8 of this Project Agreement shall be subject to the provisions of AID Regulation 1.

G. Unless otherwise specified in the applicable PIO, title to all property procured through financing by AID pursuant to Block 8(c) of this Project Agreement shall be in the Cooperating Agency, or such public or private agency as it may authorize. This provision is inapplicable to any property which may be used in connection with the project but is not financed pursuant to said Block 8(c).

H. Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this Project Agreement shall, unless otherwise agreed by the party which financed the procurement, be devoted to the project until completion of the project, and thereafter shall be used so as to further the objectives sought in carrying out the project. Either party shall offer to return to the other, or to reimburse the other for, any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this Project Agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

I. (1) If AID and any public or private organization furnishing commodities through AID financing for operations hereunder in the cooperating country, is, under the laws, regulations or administrative procedures of the cooperating country, liable for customs duties and import taxes on commodities imported into the cooperating country for purposes of carrying out this Project Agreement, the Cooperating Agency will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

(2) If any personnel (other than citizens and residents of the cooperating country), whether United

**PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AID AND**

**THE MINISTRY OF EDUCATION AND THE
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
PERU**

1. Project/Activity No.
527-11-690-067.1

PAGE 3 OF 7 PAGES

2. Agreement No.
Eleven

3. Original or
Revision No. _____

3. Project/Activity Title
PUBLIC EDUCATION
Summer Institute of Linguistics

This agreement is entered into by the Agency for International Development, the Ministry of Education and the Summer Institute of Linguistics for the purpose of printing and publishing a set of basic bilingual texts including dictionaries, grammars, advanced readers, and vocational manuals and adult literacy primers. These materials will assist the Ministry of Education and the Summer Institute of Linguistics in their efforts to help integrate Peru's Indian population into the economic and social structure of the country and raise their educational level.

A. Objectives. The Summer Institute of Linguistics (SIL) is engaged in the educational development of 33 jungle tribes of Peru, under a contract with the Government of Peru operating through the Ministry of Education. As part of this program, SIL has seen the need for and desires to publish certain specialized materials to assist in the integration of the tribes into Peru's social-economic order. These materials include: (1) Basic Indian language-Spanish dictionaries to help the Indian speaker enlarge his vocabulary in the trade language, (2) Scientifically-prepared Spanish language grammars, to facilitate Spanish language learning skills, in which the Indian language structure is compared to Spanish, (3) Advanced bilingual readers and manuals

Este convenio se celebra entre la Agencia para el Desarrollo Internacional, el Ministerio de Educación y el Instituto Lingüístico de Verano con el objeto de imprimir y publicar un juego de textos básicos bilingües incluyendo diccionarios, gramáticas, libros de lectura avanzada, y manuales prácticos y libros de alfabetización de adultos. Estos materiales asistirán al Ministerio de Educación y al Instituto Lingüístico de Verano en sus esfuerzos de ayudar a integrar la población indígena del Perú dentro de la estructura social y económica del país, y a levantar el nivel educacional de las comunidades indígenas.

A. Objetivos. El Instituto Lingüístico de Verano (ILV) se encarga del desarrollo educativo de 33 tribus de la selva del Perú bajo un contrato con el Gobierno del Perú que se lleva a cabo a través del Ministerio de Educación. Como parte de este programa, ILV ha visto la necesidad y a su vez desea publicar cierto material especializado para ayudar en la integración de las tribus dentro de la clase socio-económica del Perú. Estos materiales incluyen: (1) Diccionarios básicos del idioma hablado por los indígenas y español para ayudar al indio a ampliar su vocabulario de términos comerciales, (2) Gramáticas científicas en español preparadas en conjunto para facilitar el aprendizaje del idioma español, (3) Libros de lectura y manuales bilingües avanzados en temas tales como agricultura, salud,

For the Cooperating Government or Agency

For the Agency for International Development

SIGNATURE: _____

DATE: _____

TITLE: _____

SIGNATURE: _____

DATE: _____

TITLE: _____

**PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AID AND**

THE MINISTRY OF EDUCATION AND THE
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
PERU

1. Project/Activity No.
527-11-690-067.1

PAGE 4 OF 7 PAGES

2. Agreement No.
Eleven

3. Original or
Revision No. _____

3. Project/Activity Title
PUBLIC EDUCATION
Summer Institute of Linguistics

on subjects such as agriculture, health, small industries, and local government, to help provide skills and knowledge of a given occupation to Indian readers, (4) Adult literacy primers, to provide initial reading texts appropriate for the adult Indian.

The specific objective of this project is to finance the purchase of material for the publication of these texts and to assure future support by the Ministry of Education for continuing the publication of these types of materials.

B. Work Plan

The Summer Institute of Linguistics will arrange for writing, editing, translating, proofreading, and distribution of the books. The books will be published in the SIL-operated print shop in Yarinacocha, Peru. AID will finance the cost of paper, ink, litho film, and other materials for printing of the books. The type and number of books to be printed are estimated as follows:

1. Adult primers, advanced readers, health manuals, writing books and booklets on agriculture, sanitation, hygiene, and home economics. Approximately 100 books containing an average of 64 pages with an average circulation of 400 copies.

pequeñas industrias, y gobierno local para ayudar a dotar a los lectores indígenas de las habilidades y conocimientos de una determinada ocupación, (4) Libros de alfabetización que servirán como textos de lectura inicial apropiados para los indios adultos.

El objetivo específico de este proyecto es financiar la compra de material para la publicación de estos textos y asegurar el apoyo futuro del Ministerio de Educación para continuar la publicación de esta clase de materiales.

B. Plan de Trabajo

El Instituto Lingüístico de Verano se encargará de la redacción edición, traducción, corrección y distribución de los libros. Los libros serán publicados en la imprenta que funciona en el ILV de Yarinacocha, Perú. AID financiará el costo del papel, tinta, "litho film" y otros materiales para la impresión de los libros. El tipo y número de libros a imprimirse se estima como sigue:

1. Libros de alfabetización de adultos, libros de lectura avanzada, manuales de salud, cuadernos de escritura y folletos sobre agricultura, sanidad, higiene y economía doméstica. Aproximadamente 100 libros que contienen un promedio de 64 páginas con una circulación promedio de 400 copias.

For the Cooperating Government or Agency

For the Agency for International Development

SIGNATURE: [Signature] DATE: _____

SIGNATURE: _____ DATE: _____

TITLE: _____

TITLE: _____

PROJECT AGREEMENT

BETWEEN AID AND

**THE MINISTRY OF EDUCATION AND THE
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
PERU**

1. Project/Activity No.
527-11-690-067.1

PAGE 5 OF 7 PAGES

2. Agreement No.
Eleven

3. Original or
Revision No. _____

3. Project/Activity Title
PUBLIC EDUCATION
Summer Institute of Linguistics

PROAG
CONTINUATION
SHEET
ANNEX A

2. Dictionaries and grammars. (Spanish-Indian language). Twenty books averaging 240 pages with an average distribution of 500 copies.

2. Diccionarios y gramáticas. (Idioma de los indios-español). Veinte libros con un promedio de 240 páginas con una distribución promedio de 500 copias.

C. Obligations of Parties

C. Obligaciones de las Partes

1. Summer Institute of Linguistics

1. Instituto Linguístico de Verano

(a) The Summer Institute of Linguistics agrees to assume the cost of writing, editing and proof-reading the books. The books will be distributed to the various Indian tribes and others interested in them. Where appropriate, a fee may be charged to defray local labor costs for printing and distribution costs.

(a) El Instituto Linguístico de Verano se compromete a asumir los gastos de escritura, edición, y corrección de los libros. Los libros se distribuirán a las diferentes tribus indígenas y a otras personas interesadas en ellos. Cuando sea apropiado, se podría cobrar una suma muy pequeña para sufragar los gastos de mano de obras locales, impresión y distribución de los mismos.

(b) The Summer Institute of Linguistics will assume responsibility for distributing the printed books to the Indian communities and for utilizing the texts for programs to promote the integration of indigenous people into the social and economic structure of Peru.

(b) El Instituto Linguístico de Verano asumirá la responsabilidad de la distribución de los textos ya terminados a las comunidades indígenas y que los textos proporcionados sean utilizados para programas que fomenten la integración de la gente indígena dentro de la estructura socio-económica del Perú.

2. Ministry of Education

2. Ministerio de Educación

The Ministry of Education agrees to increase by 100,000 soles its support for the bilingual education program in FY 1970 and to maintain this level of increased support for at least three years. This support will be in addition to the current annual budget of S/. 8,112,944 for the program and will be available

El Ministerio de Educación acuerda aumentar en S/. 100,000 su ayuda para el programa de educación bilingüe en el Año Fiscal 1970 y mantener este nivel de continuo apoyo por un periodo de por lo menos tres años. Esta ayuda será proporcionada además del presupuesto actual anual de S/. 8,112,944 para el programa y estará

For the Cooperating Government or Agency

For the Agency for International Development

SIGNATURE: _____ DATE: _____

SIGNATURE: _____ DATE: _____

TITLE: _____

TITLE: _____

**PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AID AND**

**THE MINISTRY OF EDUCATION AND THE
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
PERU**

1. Project/Activity No.
527-11-690-067.1

PAGE 6 OF 7 PAGES

2. Agreement No.
Eleven

3. Original or
Revision No. _____

3. Project/Activity Title
PUBLIC EDUCATION
Summer Institute of Linguistics

for financing the publication of books and materials similar to those to be published under this agreement.

disponible para financiar la publicación de libros y materiales similares a los que se publicarán bajo este convenio.

3. Government of the U.S.

3. Gobierno de los Estados Unidos

The Government of the United States, through AID, will provide a grant of up to \$5,000 to defray the costs of the purchase of the following materials for the publication of bilingual books:

El Gobierno de los Estados Unidos, a través de AID proporcionará una donación de hasta la suma de \$5,000 para sufragar los gastos de la compra de los siguientes materiales para la publicación de los libros bilingües:

- a. printing paper
- b. card stock for covers
- c. "masking sheets"
- d. "Litho film"
- e. Offset plates
- f. ink

- a. papel para la impresión
- b. cartulina para las cartulas
- c. "masking sheets"
- d. "litho film"
- e. offset plates (placas)
- f. tinta

D. Method of Disbursement

D. Método de Desembolso

The above materials may be purchased in either of two ways:

Los materiales arriba enumerados pueden ser comprados en cualquiera de las dos formas:

1. Through USAID by using PIO/C orders. In this case the cost will be charged directly to this project agreement.

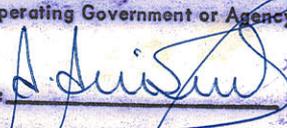
1. A través de USAID utilizando el procedimiento de órdenes PIO/C. En cuyo caso el costo será cargado directamente a este convenio.

2. By the Summer Institute of Linguistics directly using its own funds. If this method is used the Summer Institute of Linguistics will be reimbursed by USAID upon submission of paid invoices for the materials purchased. However in no event will USAID's total obligation under this agreement exceed \$5,000.

2. Por intermedio del Instituto Linguístico de Verano utilizando sus propios fondos. Si se emplea este método el Instituto Linguístico de Verano será reembolsado por USAID a la presentación de facturas pagadas por los materiales comprados. Sin embargo, bajo ninguna circunstancia deberá el total de obligaciones de

For the Cooperating Government or Agency

For the Agency for International Development

SIGNATURE:  DATE: _____

SIGNATURE: _____ DATE: _____

TITLE: _____

TITLE: _____

**PROJECT AGREEMENT
BETWEEN AID AND**

**THE MINISTRY OF EDUCATION AND THE
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF
PERU**

1. Project/Activity No.
527-11-690-067.1

PAGE 7 OF 7 PAGES

2. Agreement No.
Eleven

3. Original or
Revision No. _____

3. Project/Activity Title
PUBLIC EDUCATION
Summer Institute of Linguistics

de USAID bajo este convenio exceder
la suma de \$5,000.

E. Duration of Agreement

This agreement shall be
in effect from the date of signature
through June 30, 1970.

E. Duración del Convenio

Este convenio entrará en
vigencia a partir de la fecha de
su firma hasta el 30 de Junio de
1970.

For the Cooperating Government or Agency

SIGNATURE: [Signature] DATE: _____

TITLE: _____

For the Agency for International Development

SIGNATURE: _____ DATE: _____

TITLE: _____